

**HOCINE KHEMRI**

# **L'AUTEUR DE L'OMBRE**

**Essai**  
**sur la traduction littéraire**



**Union des Ecrivains Algériens**

Note liminaire.	09
I. La doxa de la traduction.	19
II. L'œuf et la poule.	39
III. Prométhée ou Sisyphe.	63
IV. Traduire, c'est trahir.	121
Textes à l'appui	161

"Agir dans un monde où, pour arriver à votre compte de ses suspensions, je serais obligé d'en passer par deux séries d'interprètes, les uns pour me traduire ses sentences, les autres impossibles à trouver pour imposer à nos semblables la compréhension que j'en aurais."

André Breton : *Manifeste du surréalisme*.

"Il est humiliant de se voir retirer, sans motif, des mots qui nous ont longtemps anchés."

Jean Paulhan : *Les fleurs de Turban*.

”و معنى نقل الكلام من لغة إلى أخرى، التعبير عنه  
بكلام آخر من لغة أخرى، مع الوفاء بجميع معانيه و  
مقاصده، كأنك نقلت الكلام نفسه من لغته الأولى إلى  
اللغة الثانية“

الزرقاني: مناهل العرفان

“Agir dans un monde ou, pour arriver à tenir  
compte de ses suggestions, je serais obligé  
d’en passer par deux sortes d’interprètes,  
les uns pour me traduire ses sentences , les  
autres impossibles à trouver pour imposer à  
nos semblables la compréhension que j’en  
aurais.”

**André Breton** : *Manifestes du surréalisme.*

Cet ouvrage a été publié avec le soutien du Ministère de la Culture

ISBN 978 - 9947 - 861 - 57 - 8



9 789947 861578